「중화인민공화국 수출입상품검험법 제1-3장」

[법률, 2018.4.27., 개정]

원문	번역문
<p>第一章 总则</p> <p>第一条</p> <p>为了加强进出口商品检验工作，规范进出口商品检验行为，维护社会公共利益和进出口贸易有关各方的合法权益，促进对外经济贸易关系的顺利发展，制定本法。</p> <p>第二条</p> <p>国务院设立进出口商品检验部门（以下简称国家商检部门），主管全国进出口商品检验工作。国家商检部门设在各地的进出口商品检验机构（以</p>	<p>제1장 총칙</p> <p>제1조</p> <p>수출입상품 검험업무를 강화하고, 수출입상품 검험행위를 규범화하고, 사회공공이익과 수출입 무역 관련 각 당사자의 합법적인 권익을 수호하고, 대외경제 관계의 순조로운 발전을 촉진하기 위하여 이 법을 제정한다.</p> <p>제2조</p> <p>국무원은 수출입상품 검험부서(이하 “국가상검부서”라 한다)를 설립하고, 전국 수출입상품 검험업무를 주관하도록 한다. 국가상검부서가 각지에 설치한 수출입</p>

<p>下简称商检机构) 管理所辖地区的进出口商品检验工作。</p> <p>第三条</p> <p>商检机构和经国家商检部门许可的检验机构, 依法对进出口商品实施检验。</p> <p>第四条</p> <p>进出口商品检验应当根据保护人类健康和安全、保护动物或者植物的生命和健康、保护环境、防止欺诈行为、维护国家安全的原则, 由国家商检部门制定、调整必须实施检验的进出口商品目录(以下简称目录) 并公布实施。</p> <p>第五条</p> <p>列入目录的进出口商品, 由商检机构实施检验。</p>	<p>상품 검험기관(이하 “상검기관”라 한다)은 관할지역의 수출입상품 검험업무를 관리한다.</p> <p>제3조</p> <p>상검기관과 국가상검부서가 허가하는 검험기관은 법에 따라 수출입상품에 대하여 검험을 실시한다.</p> <p>제4조</p> <p>수출입상품 검험은 인간 건강과 안전·동물 및 식물의 생명과 건강 보호·환경 보전·사기행위 방지·국가 안전 수호의 원칙에 따라 필수적으로 검험을 실시하여야 하는 수출입상품 목록을 국가상검부서가 제정·조정하고 공포하여 실시한다.</p> <p>제5조</p> <p>목록에 열거된 수출입상품은 상검기관이 검험을 실시한다.</p>
--	---

前款规定的进口商品未经检验的，不准销售、使用；前款规定的出口商品未经检验合格的，不准出口。

本条第一款规定的进出口商品，其中符合国家规定的免于检验条件的，由收货人或者发货人申请，经国家商检部门审查批准，可以免于检验。

第六条

必须实施的进出口商品检验，是指确定列入目录的进出口商品是否符合国家技术规范的强制性要求的合格评定活动。

合格评定程序包括：抽样、检验和检查；评估、验证和合格保证；注册、认可和批准以及

앞 관이 규정하는 수출입상품이 검험을 받지 아니하는 경우에는 판매·사용을 허가하지 아니한다. 앞 관이 규정하는 수출입상품이 검험에 합격하지 아니하는 경우에는 수출을 허가하지 아니한다.

이 조의 제1관이 규정하는 수출입상품 중에 국가가 규정하는 검험 면제조건에 부합하는 것은 수하인 또는 송하인이 신청으로 국가상검부서의 심사·비준을 받아서 검험을 면제할 수 있다.

제6조

수출입상품 검험 의무실시란 목록에 열거된 수출입상품이 국가 기술규범 강제성 요구에 부합하는지 여부를 확정하는 합격평정 활동을 가리킨다.

합격평정 절차는 표본추출·검험과 검사; 평가·검증과 합격보증; 등록·인가와 비준 및 각 항

<p>各项的组合。</p> <p>第七条 列入目录的进出口商品，按照国家技术规范的强制性要求进行检验；尚未制定国家技术规范的强制性要求的，应当依法及时制定，未制定之前，可以参照国家商检部门指定的国外有关标准进行检验。</p> <p>第八条 经国家商检部门许可的检验机构，可以接受对外贸易关系人或者外国检验机构的委托，办理进出口商品检验鉴定业务。</p> <p>第九条 法律、行政法规规定由其他检验机构实施检验的进出口商品</p>	<p>의 조합을 포함한다.</p> <p>제7조 목록에 열거된 수출입상품은 국가 기술규범의 강제성 요구에 따라 검험을 진행한다. 국가 기술규범의 강제성 요구가 아직 제정되지 아니한 경우에는 법에 따라 적시에 제정하며, 제정하기 전에는 국가상검부서가 지정하는 국외 관련 표준을 참고하여 검험을 진행한다.</p> <p>제8조 국가상검부서가 허가하는 검험기관은 대외무역 관계자 또는 외국 검험기관의 위탁을 받아 수출입상품 검험 감정업무를 처리할 수 있다.</p> <p>제9조 법률·행정법규가 그 밖의 검험기구에서 검험을 실시하도록 규정</p>
--	---

<p>或者检验项目，依照有关法律、行政法规的规定办理。</p> <p>第十条 国家商检部门和商检机构应当及时收集和向有关方面提供进出口商品检验方面的信息。</p> <p>国家商检部门和商检机构的工作人员在履行进出口商品检验的职责中，对所知悉的商业秘密负有保密义务。</p> <p>第二章 进口商品的检验</p> <p>第十一条 本法规定必须经商检机构检验的进口商品的收货人或者其代理人，应当向报关地的商检机构报检。</p> <p>第十二条</p>	<p>하는 수출입상품 또는 검험 항목은 관련 법률·행정법규의 규정에 따라 처리한다.</p> <p>제10조 국가상검부서와 상검기구는 수출입상품의 검험 관련 정보를 적시에 수집하고 관련 분야에 제공하여야 한다.</p> <p>국가상검부서와 상검기구의 업무인력은 수출입상품 검험 직책 이행 중 알게 된 상업비밀에 대하여 비밀유지 의무를 진다.</p> <p>제2장 수입상품의 검험</p> <p>제11조 이 법에서 상검기관의 검험을 의무적으로 받도록 규정하는 수입상품의 수하인 또는 그 대리인은 세관신고지의 상검기구에 검험신고를 하여야 한다.</p> <p>제12조</p>
--	---

本法规定必须经商检机构检验的进口商品的收货人或者其代理人，应当在商检机构规定的地点和期限内，接受商检机构对进口商品的检验。商检机构应当在国家商检部门统一规定的期限内检验完毕，并出具检验单。

第十三条

本法规定必须经商检机构检验的进口商品以外的进口商品的收货人，发现进口商品质量不合格或者残损短缺，需要由商检机构出证索赔的，应当向商检机构申请检验出证。

第十四条

이 법이 상검기구의 검험을 의무적으로 받도록 규정하는 수입상품의 수하인 또는 그 대리인은 상검기구가 규정하는 지점과 기간에 맞추어 상검기구가 수입상품에 대하여 진행하는 검험을 접수하여야 한다. 상검기구는 국가상검부서가 일률적으로 규정하는 기간 안에 검험을 마친 뒤 검험증명서를 발급하여야 한다.

제13조

이 법이 상검기구의 검험을 의무적으로 받도록 규정하는 수입상품이 아닌 수입상품의 수하인은 수입상품의 품질이 불합격임을 발견하거나 파손되어 수량이 부족하여 상검기구가 증거를 제출하여 배상을 요구하여야 하는 경우, 상검기구에 검험 증거 제출을 신청하여야 한다.

제14조

对重要的进口商品和大型的成套设备，收货人应当依据对外贸易合同约定在出口国装运前进行预检验、监造或者监装，主管部门应当加强监督；商检机构根据需要可以派出检验人员参加。

중요한 수입상품과 대형 플랜트 설비에 대하여 수하인은 대외 무역계약에 따라 수출국에서 선적 전에 예비검험·제작 및 조립 감독을 하도록 약정하고, 주무부서는 보장하여 감독하여야 한다. 상검기구는 필요에 따라 감독에 참여하는 검험인력을 파견할 수 있다.

第三章 出口商品的检验

제3장 수출상품의 검험

第十五条

제15조

本法规定必须经商检机构检验的出口商品的发货人或者其代理人，应当在商检机构规定的地点和期限内，向商检机构报检。商检机构应当在国家商检部门统一规定的期限内检验完毕，并出具检验单。

이 법이 상검기구의 검험을 의무적으로 받도록 규정하는 수입상품의 송하인 또는 그 대리인은 상검기구가 상검기구가 규정하는 지점과 기간에 맞추어 상검기구에 검험신고를 하여야 한다. 상검기구는 국가상검부서가 일률적으로 규정하는 기간 안에 검험을 마친 뒤 검험증명서를 발급하여야 한다.

<p>第十六条</p> <p>经商检机构检验合格发给检验证单的出口商品，应当在商检机构规定的期限内报关出口；超过期限的，应当重新报检。</p> <p>第十七条</p> <p>为出口危险货物生产包装容器的企业，必须申请商检机构进行包装容器的性能鉴定。生产出口危险货物的企业，必须申请商检机构进行包装容器的使用鉴定。使用未经鉴定合格的包装容器的危险货物，不准出口。</p> <p>第十八条</p> <p>对装运出口易腐烂变质食品的</p>	<p>제16조</p> <p>상검기구의 검험에 합격하여 검험증명서를 발급받은 수출상품은 상검기관이 지정한 기간 안에 수출 세관신고를 하여야 한다. 기간을 초과하는 경우에는 검험 신고를 다시 하여야 한다.</p> <p>제17조</p> <p>위험물 수출을 위한 포장용기를 생산하는 기업은 상검기관에 포장용기의 성능감정을 반드시 신청하여야 한다. 수출용 위험물을 생산하는 기업은 상검기구에 포장용기의 사용감정을 반드시 신청하여야 한다. 감정에 합격하지 아니한 포장용기를 사용하는 위험물은 수출을 허가하지 아니한다.</p> <p>제18조</p> <p>부패하거나 변질되기 쉬운 수</p>
---	--

船舱和集装箱，承运人或者装箱单位必须在装货前申请检验。未经检验合格的，不准装运。

第四章 监督管理

第十九条

商检机构对本法规定必须经商检机构检验的进出口商品以外的进出口商品，根据国家规定实施抽查检验。

国家商检部门可以公布抽查检验结果或者向有关部门通报抽查检验情况。

第二十条

商检机构根据便利对外贸易的需要，可以按照国家规定对列入目录的出口商品进行出厂

출용 식품을 선적하는 선창과 컨테이너에 대하여 운송업자 또는 포장업체는 화물을 선적하기 전에 검험을 신청하여야 한다. 검험에 합격하지 아니한 화물은 선적을 허가하지 아니한다.

제4장 감독·관리

제19조

상검기구는 이 법이 상검기구의 검험을 의무적으로 받도록 규정하는 수출입상품 외의 수출입상품에 대하여 국가 규정에 따라 표본추출 검험을 실시한다.

국가상검부서는 표본추출 검험 결과를 공포하거나 표본추출 검험 상황을 관련 부서에 통보할 수 있다.

제20조

상검기구는 대외무역 촉진의 수요에 근거하여 국가 규정에 따라 목록에 열거된 수출상품에 대

<p>前的质量监督管理和检验。</p> <p>第二十一条</p> <p>为进出口货物的收发货人办理报检手续的代理人办理报检手续时应当向商检机构提交授权委托书。</p>	<p>하여 출하 전에 품질감독관리와 검험을 진행할 수 있다.</p> <p>제21조</p> <p>수출입화물의 수하인·송하인을 위하여 검험 신고 수속을 하는 대리인은 검험 신고 수속을 하는 때에 상검기구에 수권위탁서를 제출하여야 한다.</p>
---	---